



Sherlock Holmes

Welsh Short Story • Part 1

**Master a language
for free with Ablas**

- ✓ 1500+ words in 7 languages
- ✓ Level up with fun games
- ✓ Browse stories and conversations



Story

English	Welsh
"My dear fellow," said Sherlock Holmes as we sat on either side of the fire in his lodgings at Baker Street.	"Fy annwyl gymrawd," meddai Sherlock Holmes wrth i ni eistedd bob ochr i'r tân yn ei lety yn Baker Street.
"Life is infinitely stranger than anything which our minds could invent.	"Mae bywyd yn anfeidrol o ddieithr nag unrhyw beth y gallai ein meddyliau ei ddyfeisio.
If we could fly out of that window hand in hand, and see the strange events going on, it would make all fiction with its foreseen conclusions stale and unprofitable."	Pe gallem hedfan allan o'r ffenestr honno law yn llaw, a gweld y digwyddiadau rhyfedd yn digwydd, byddai'n gwneud pob math o ffuglen gyda'u casgliadau rhagweledig yn hen ac yn amhroffidiol."
"And yet I am not convinced," I answered.	"Ac eto, nid wyf wedi fy argyhoeddi," atebais.
"The cases which come to light in the papers are, as a rule, bald enough, and vulgar enough.	"Mae'r achosion sy'n dod i'r amlwg yn y papurau, fel rheol, yn ddigon sylfaenol, ac yn ddigon di-chwaeth.
We have in our police reports realism pushed to its extreme limits, and yet the result is neither fascinating nor artistic."	Yn ein hadroddiadau heddlu, mae realaeth wedi gwthio i'w therfynau eithafol, ac eto nid yw'r canlyniad yn ddiddorol nac yn artistig."
"A certain selection and discretion must be used in producing a realistic effect," remarked Holmes.	"Rhaid defnyddio detholiad a disgresiwn penodol i gynhyrchu effaith realistig," meddai Holmes.
"There is nothing so unnatural as the commonplace."	"Does dim byd mor annaturiol â'r cyffredin."

English	Welsh
I smiled and shook my head. "I can quite understand your thinking," I said.	Gwenais ac ysgydwais fy mhen. "Gallaf ddeall eich ffordd o feddwl yn iawn," dywedais.
"Of course, in your position of unofficial adviser and helper to everybody who is absolutely puzzled, you are brought in contact with all that is strange and bizarre."	"Wrth gwrs, yn eich rôl fel cynghorydd a chynorthwyydd answyddogol i bawb sy'n hollol ddryslyd, rydych chi'n dod i gysylltiad â phopeth rhyfedd a hynod."
I picked up the morning paper from the ground.	Codais y papur bore o'r llawr.
"Let us put it to a practical test.	"Gadewch inni ei roi ar brawf ymarferol.
Here is the first heading upon which I come: 'A husband's cruelty to his wife.'	Dyma'r pennawd cyntaf y darllenais: 'Creulondeb gwr at ei wraig.'
There is half a column of print, but I know without reading it that it is all perfectly familiar to me.	Mae yna hanner colofn o brint, ond gwn heb ei darllen fod y cyfan yn berffaith gyfarwydd i mi.
The crudest of writers could invent nothing more crude."	Ni allai'r awduron mwyaf amrwd ddyfeisio unrhyw beth sy'n fwy amrwd."
"Indeed, your example is an unfortunate one for your argument," said Holmes, taking the paper and glancing his eye down it.	"Yn wir, mae eich esiampl yn un anffodus i'ch dadl," meddai Holmes, gan gymryd y papur a syllu i lawr arno.
"This is the Dundas separation case, and, as it happens, I was engaged in clearing up some small points in connection with it.	"Dyma achos gwahanu Dundas, ac fel mae'n digwydd, roeddwn i'n ymwneud â chlirio rhai pwyntiau bach mewn cysylltiad ag ef.

English	Welsh
There was no other woman, and the conduct complained of was that he had drifted into the habit of winding up every meal, by taking out his false teeth and hurling them at his wife.	Nid oedd un wraig arall, a'r ymddygiad y cwynid o'i blegid oedd ei fod wedi ymdroi i'r arferiad o gynhyrfu pethau yn ystod bob pryd o fwyd, trwy dynnu ei ddannedd gosod allan a'u hyrddio at ei wraig.
This is not an action likely to occur to the imagination of the average storyteller."	Nid yw hon yn weithred sy'n debygol o ddigwydd yn nychymyg y storiwr cyffredin."
He held out his snuffbox of old gold, with a great amethyst in the centre of the lid.	Daliodd allan ei flwch snisin o hen aur, gydag amethyst mawr yng nghanol y caead.
Its splendour was in such contrast to his homely ways and simple life that I could not help commenting upon it.	Roedd ei ysblander mewn gwrthgyferbyniad i'r fath raddau i'w ffyrdd cartrefol a'i fywyd syml fel na allwn helpu i wneud sylwadau arno.
He said: "I forgot that I had not seen you for some weeks.	Dywedodd ef: "Fe wnes i anghofio nad oeddwn i wedi'ch gweld chi ers rhai wythnosau.
It is a little souvenir from the King of Bohemia in return for my assistance in the case of the Irene Adler papers."	Mae'n swfenîr bach gan Frenin Bohemia yn gyfnewid am fy nghymorth yn achos papurau Irene Adler."
"And the ring?" I asked, glancing at a remarkable thing that sparkled upon his finger.	"A'r fodrwy?" gofynnais, gan edrych ar y peth rhyfeddol a oedd yn disgleirio ar ei fys.
"It was from the reigning family of Holland, though the matter in which I served them was of such delicacy that I cannot confide it even to you."	"Roedd yn anrheg gan deulu teyrnasol yr Iseldiroedd, er bod y mater y gwnes i eu gwasanaethu ynddo mor dringar fel na allaf hyd yn oed ymddiried yn och chi i'w drafod gyda'n gilydd."

English

He had risen from his chair and was standing between the parted blinds gazing down into the dull London street.

Welsh

Roedd wedi codi o'i gadair ac roedd yn sefyll rhwng y bleindiau gwahanedig yn syllu i lawr ar y stryd ddiflas yn Llundain.